

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПОМОЩИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В настоящее время наиболее распространенными компьютерными переводчиками являются системы машинного перевода PROMT-98, SOCRAT, STYLUS и LINGVO, которые обеспечивают перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Эти системы являются не простыми пословными программами перевода, а профессиональными электронными переводчиками, синтезирующими выходной текст на достаточно ясном, грамматически правильном русском или английском языке с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей.

Программы перевода могут переводить исходный текст по словам, группам слов, предложениям, а также перевести весь текст. Для перевода необходимо выполнить всего лишь несколько простых действий: выделить текст или его часть, скопировать в буфер обмена и нажать соответствующий указатель для перевода текста.

Системы обеспечивают как диалоговый способ общения, когда текст набирается на клавиатуре, так и файловый ввод текста. Перевод может быть отображен вместе с исходным текстом или раздельно, позволяя пользователю отредактировать предложение до и после перевода. Как и во всех программах машинного перевода, полное и квалифицированное использование системы предполагает хорошее рабочее знание как английского, так и русского языков.

Язык перевода и тип переводчика определяются установкой словарей. Система перевода обычно связана с базовым словарем, который предоставляет большие возможности для эффективного перевода текстов по широкому кругу тематик. В базовом словаре системы находятся основные слова и словосочетания, позволяющие с достаточной степенью успеха переводить без необходимости использования дополнительных словарей и процедур кодирования слов тексты по следующим тематикам: экономика, финансы, коммерция, деловая документация, деловые письма, экспортно-импортная документация, юридическая документация, информатика и т.п. К системе могут также подключаться словари по специальным областям знаний, например по математике, медицине, автомобилестроению, строительству, электротехнике. Словари системы открыты для пополнения и корректировки в про-

цессе перевода. Пользователь может также разработать свои собственные словари и связать их с программой.

Системы перевода обеспечивают широкие возможности по редактированию переведенного текста. Они позволяют выводить множественные значения слов и таблицы синонимов. Пользователь сам может выбрать необходимое контекстное значение слова или соответствующий синоним, если его не устраивает вариант перевода, выполненный компьютером.

Системы предоставляют пользователю и многие дополнительные функции. Они ведут статистику перевода. Статистические данные можно просмотреть на экране монитора в любой момент в процессе перевода. Эти данные включают время выполнения перевода, его размер и многое другое. Процесс перевода может быть прерван в любое время, чтобы изменить режимы или специфические параметры перевода. Перевод может передаваться непосредственно в международные каналы электронной почты.

Таким образом, компьютерные переводчики могут послужить действенным средством совершенствования навыков чтения литературы на иностранных языках.

Л.К. Козлова

Академия управления при Президенте
Республики Беларусь (Минск)

ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Использование видео для обучения иностранным языкам находит в настоящее время такое широкое применение, что о пользе работы с видеоматериалами имеет представление каждый преподаватель. Находя в учебных и художественных фильмах разнообразие ситуаций общения, стилей речи, специфическое национальное речевое поведение, характеризующее жестами и мимикой лица, живую разговорную речь, преподаватель не только осознает важность обучения всем этим феноменам своих студентов, но и сам нуждается в постоянном поддержании своего лингвистического уровня и совершенствовании методического мастерства.

Никакой, даже самый талантливый преподаватель не может создать такого богатства ситуаций, голосов, акцентов, тем, возможностей их представления, как это дает видео. Однако совершенно очевидно, что видеомаягнитофон никоим образом не может заменить преподавателя, от которого в пол-